



RÉISERBANN  
d'Réiser Gemeng

de **GEMENGEROT**

Juni  
Juli

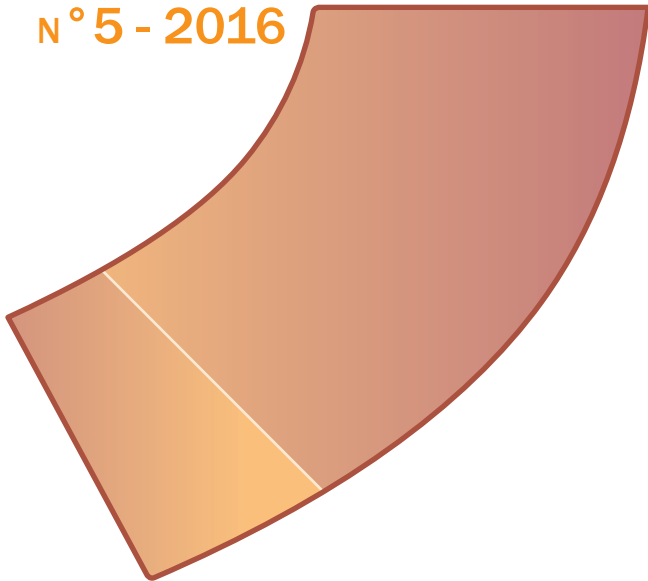
[video.roeser.lu](http://video.roeser.lu)

N° 5 - 2016

Öffentlech Sätzungen  
vun der  
Réiser Gemeng

13. Juni

18. Juli



## GEMENGEROT

3 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 13.06.2016

## „D’PARTEIEN HUNN D’WUERT”

- 20 LSAP Fraktioun
- 21 CSV Fraktioun
- 22 déi gréng Fraktioun
- 23 DP Fraktioun

## GEMENGEROT

24 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 18.07.2016

## „D’PARTEIEN HUNN D’WUERT”

- 36 LSAP Fraktioun
- 37 CSV Fraktioun



T. Jungen  
*bourgmestre*



M. Pesch-Dondelinger  
*échevin*



R. Quintus-Schanen  
*échevin*



E. Fisch  
*conseiller*



E. Reding  
*conseiller*



J.P. Reiter  
*conseiller*



E. Strecker  
*conseiller*



N. Brix  
*conseiller*



P. Schumacher\*  
*conseiller  
indépendant*



E. Berger  
*conseiller*



S. Flammang  
*conseiller*



# Séance publique / Öffentliche Sitzung

18.07.2016



video.roeser.lu

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.  
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 16:48 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 16:48 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

**Présences / Anwesende :** Eugène Berger, Nadine Brix, Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Marianne Pesch-Dondelinger, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Erny Strecker.

**Absences / Abwesende :** Pierre Schumacher (*excusé / entschuldigt*).

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- Dans le cadre du pacte logement, l'Etat a accordé 324.315 € à notre commune pour l'année 2016. Le montant total perçu à ce jour s'élève à 1.937.295 €.
- Les prochaines séances du conseil communal auront lieu les 26 septembre, 14 novembre, 19 et 22 décembre 2016. En outre, il est possible qu'une réunion de travail avec le conseil communal de Hesperange au sujet du contournement de Hesperange soit programmée.
- Le collège échevinal rappelle aux membres du conseil communal que le syndicat SYVICOL désire établir une liste de distribution de courrier électronique. Les données sont à communiquer au secrétaire communal jusqu'au 22 juillet 2016.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffenrats

- Im Rahmen des „Pacte Logement“ hat der Staat der Gemeinde Roeser 324.315 € für das Jahr 2016 zugesprochen. Damit belaufen sich die Zahlungen an die Gemeinde Roeser auf insgesamt 1.937.295 €
- Die nächsten Sitzungen des Gemeinderats finden am 26. September, 14. November, 19. und 22. Dezember 2016 statt. Es ist möglich, dass eine Arbeitssitzung mit dem Gemeinderat aus Hesperingen betreffend die Umgehung von Hesperingen organisiert wird.
- Der Schöffenrat erinnert den Gemeinderat an die elektronische Verteilungsliste, welche das Syndikat SYVICOL einrichten möchte. Die persönlichen Daten müssen dem Gemeindesekretär bis zum 22. Juli mitgeteilt werden.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 2.0

### Résolution relative aux accords de libre-échange négociés actuellement par l'Union européenne (CETA et TTIP)

Résolution proposée par le collège à titre de prise de position au sujet des accords de libre-échange négociés actuellement par l'Union européenne :

- CETA - Comprehensive Economic and Trade Agreement (Accord économique et commercial global - AECG) : traité établi entre le Canada et l'Union européenne, signé le 26 septembre 2014. Ce traité couvre la plupart des aspects de la relation économique bilatérale, notamment les produits et les services, l'investissement et les achats gouvernementaux.
- TTIP - Transatlantic Trade and Investment Partnership (Partenariat transatlantique de commerce et d'investissement, également connu sous le nom de traité de libre-échange transatlantique) : accord commercial en cours de négociation entre l'Union européenne et les États-Unis prévoyant la création d'une zone de libre-échange transatlantique souvent appelée grand marché transatlantique.

(voir page 35)

## 2.0

### Resolution betreffend die Freihandelsabkommen der europäischen Union (CETA und TTIP)

Beschlussvorschlag des Schöffengerats als Stellungnahme zu den Freihandelsabkommen, welche momentan von der europäischen Union ausgehandelt werden:

CETA - Comprehensive Economic and Trade Agreement (Globales Handelsabkommen): Abkommen zwischen Kanada und der europäischen Union, welches am 26. September 2014 unterschrieben wurde. Dieses Abkommen betrifft die meisten Aspekte der ökonomischen Beziehungen, so z. B. die Produkte und Dienstleistungen, die Investitionen und die Ankäufe der Regierungen.

TTIP - Transatlantic Trade and Investment Partnership (Transatlantische Handels- und Investitionspartnerschaft, auch bekannt unter dem Namen Transatlantisches Freihandelsabkommen): Abkommen betreffend die ökonomischen Beziehungen zwischen der europäischen Union und den Vereinigten Staaten von Amerika, welches momentan ausgehandelt wird. Es ist vorgesehen, eine transatlantische Freihandelszone einzurichten.

(siehe Seite 35)

## 3.1

### Convention relative à la suppression et au remplacement du PN6 à Livange

Convention entre l'Etat, les CFL et la Commune de Roeser fixant les modalités de financement, de propriété, d'entretien et de responsabilités du souterrain pour piétons et des aménagements publics communaux créés comme suite à la suppression du PN 6 à Livange (rue de la Chapelle à Livange). La convention est établie pour une durée indéterminée.

## 3.2

### Convention relative à l'aménagement d'un chemin piétonnier à Livange

Convention entre l'Etat, les CFL et la Commune de Roeser fixant les modalités de finance-

## 3.1

### Konvention betreffend die Schliessung des PN6 in Liwingen

Konvention zwischen dem Staat, der Eisenbahnverwaltung und der Gemeinde Roeser betreffend die Unterführung für Fußgänger in Liwingen, welche aufgrund der Schließung des Bahnübergangs geschaffen wurde. Die Konvention regelt die finanziellen Bedingungen und die Verantwortlichkeiten der Parteien betreffend den Unterhalt der Unterführung in der rue de la Chapelle. Die Konvention läuft auf unbestimmte Zeit.

## 3.2

### Konvention betreffend die Einrichtung eines Fußgängerweges in Liwingen

Konvention zwischen dem Staat, der Eisenbahnverwaltung und der Gemeinde Roeser

ment, de propriété, d'entretien et de responsabilités du chemin piétonnier de liaison de la rue Joseph Lentz à la rue de Bettembourg à Livange pour permettre aux personnes à mobilité réduite de franchir les voies ferrées en toute sécurité.

Le chemin piétonnier de liaison est complémentaire au passage souterrain pour piétons créé en compensation de la suppression du PN6 à Livange (rue de la Chapelle à Livange). La convention est établie pour une durée indéterminée.

betreffend den Fußgängerweg in Liwingen, welcher anlässlich Schließung des Bahnübergangs geschaffen wurde und Personen mit begrenzter Mobilität erlaubt, die Eisenbahnschienen sicher zu überqueren. Die Konvention regelt die finanziellen Bedingungen und die Verantwortlichkeiten der Parteien betreffend den Unterhalt des Fußgängerweges, welcher die rue Joseph Lentz mit der Rue de Bettembourg verbindet.

Der Fußgängerweg wurde zusätzlich zur Unterführung geschaffen. Die Konvention läuft auf unbestimmte Zeit.

## 4.0

### Logements communaux - Contrat de bail

Contrat de bail conclu avec Monsieur Goro Odesh Khoshaba relatif à la location d'un logement pour personnes âgées à Berchem.

Attribution du logement en application du règlement du 29 mai 1996 sur l'occupation des logements pour personnes âgées de la commune de Roeser. Le loyer des logements pour personnes âgées est déterminé par les dispositions (article 4) du règlement grand-ducal du 16 novembre 1998.

## 4.0

### Sozialwohnungen - Mietvertrag

Mietvertrag mit Herrn Goro Odesh Khoshaba betreffend eine Wohnung für ältere Mitbürger in Berchem.

Vermietung der Wohnung unter Berücksichtigung der Gemeindeverordnung vom 29. Mai 1996 betreffend die Altenwohnungen der Gemeinde Roeser. Die Miete der Altenwohnungen wird gemäß den Bestimmungen der großherzoglichen Verordnung vom 16. November 1998 berechnet.

## 5.0

### Inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux de l'ancien presbytère de Peppange

Le ministère de la Culture propose, en raison de son intérêt historique, architectural et esthétique, d'inscrire à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux, l'ancien presbytère sis 4, rue de l'Eglise. La Commission des sites et monuments nationaux (COSIMO) a rendu un avis positif à ce sujet. Cette proposition est soumise à l'avis du conseil communal à faire parvenir au ministère au plus tard dans un délai de trois mois.

Avis du 24 juillet 2014 de la Cosimo : avis favorable pour une inscription à l'inventaire supplémentaire de l'ancien presbytère, qui forme avec l'église, le cimetière et le couvent de Peppange un excellent ensemble. Avis de l'architecte Volker Doench, expert missionné par la Commune : « Das Objekt wirkt auf den ersten Augenschein sehr baufällig und kaum noch erhaltenswert. Bei näherem Hinsehen erkennt man aber, dass die tragende Struktur nur wenig beschädigt ist.

## 5.0

### Einschreibung auf den „inventaire supplémentaire“ der nationalen Baudenkmale des ehemaligen Pfarrhauses in Peppingen

Das Kulturministerium schlägt vor, das frühere Pfarrhaus aus Peppingen, gelegen in der rue de l'Eglise, auf den „inventaire supplémentaire“ der nationalen Baudenkmale einzuschreiben. Das Haus habe eine historische, architektonische und ästhetische Bedeutung. Die „commission des sites et monuments nationaux“ (COSIMO) hat ein positives Gutachten hierzu verfasst. Dieser Vorschlag muss vom Gemeinderat innerhalb einer Frist von 3 Monaten begutachtet werden.

Gutachten vom 24. Juli 2014 der COSIMO: Positives Gutachten für eine Einschreibung auf den „inventaire supplémentaire“ des früheren Pfarrhauses, welches zusammen mit der Kirche, des Friedhofs und des Klosters von Peppingen ein schönes Ensemble ergibt. Gutachten vom Experten Volker Doench, Architekt, welcher von der Gemeinde beauftragt wurde: Das Objekt wirkt auf den ersten

(...) Der Erhalt des ortsbildprägenden Gebäudes wird dringend angeraten. Das Gebäude lässt sich im Zusammenhang mit dem umgebenden Grundstück gut zur Wohnnutzung revitalisieren (...) ».

Augenschein sehr baufällig und kaum noch erhaltenswert. Bei näherem Hinsehen erkennt man aber, dass die tragende Struktur nur wenig beschädigt ist. (...) Der Erhalt des ortsbildprägenden Gebäudes wird dringend angeraten. Das Gebäude lässt sich im Zusammenhang mit dem umgebenden Grundstück gut zur Wohnnutzung revitalisieren (...).

### 6.1

#### Clôture de l'exercice budgétaire 2015 - Titres de recettes

Les recettes perçues par la commune en dehors d'une réglementation ou décision du conseil doivent être approuvées par le conseil communal.

### 6.1

#### Abschluss des Haushaltsjahres 2015 - Einnahmen

Die Einnahmen, welche nicht durch ein Reglement oder eine Entscheidung des Gemeinderats gemacht wurden, müssen vom Gemeinderat angenommen werden.

<b>Recettes ainsi perçues / Einnahmen :</b>	
Total des recettes extraordinaires / Summe der ausserordentlichen Einnahmen :	3.569.329,40
Total des recettes ordinaires / Summe der ordentlichen Einnahmen :	15.994.832,09
Total des recettes / Summe der Einnahmen :	19.564.161,49

<b>VOTE / ABSTIMMUNG</b>		
<b>Oui / Ja</b>	<b>Non / Nein</b>	<b>Abstention(s) / Enthaltung(en)</b>
Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Eugène Berger Sandra Flammang

### 6.2

#### Clôture de l'exercice budgétaire 2015 - Etat des recettes restant à recouvrer

État établi par le receveur communal en date du 11 juillet 2016. Au service ordinaire le total des restants à poursuivre est de 37.287,00 €, le total des décharges proposées de 4.066,46 € et le total des arrérages de 41.353,46 €. Il n'y a pas de restants au service extraordinaire.

### 6.2

#### Abschluss des Haushaltsjahres 2015 - Außenstände

Verzeichnis des Gemeindeeinnehmers vom 11. Juli 2016. Die Außenstände im ordentlichen Haushalt belaufen sich auf 37.287,00 €, wobei die Entlastungen sich auf 4.066,46 € summieren. Die Summe aller Außenstände beläuft sich demnach auf 41.353,46 €. Es gibt keine Außenstände im außerordentlichen Haushalt.

## 7.0

### Budget 2016 - Modification budgétaire

Suite à l'arrêt de l'organisation scolaire 2016/2017 prévoyant deux nouvelles classes il est nécessaire d'augmenter le crédit des articles suivants :

- |                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| • Article 3/910/608122/99001 : | +4.000 € (2 x 2.000)  |
| • Article 4/910/223410/99001 : | +17.000 € (2 x 8.500) |

Le crédit excédentaire restant de 195.254,53 € est largement suffisant pour couvrir la nouvelle dépense (21.000 €).

## 7.0

### Haushalt 2016 – Änderungen im Haushalt

Die Schulorganisation 2016/2017 sieht 2 neue Klassen vor.

Deshalb müssen die Krediten von folgenden Haushaltsartikeln angepasst werden:

Der Überschuss von 195.254,53 € ist ausreichend um diese neue Ausgabe zu finanzieren (21.000 €)

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Eugène Berger Sandra Flammang

## 8.1

### Impôt commercial - Fixation du taux multiplicateur pour l'année d'imposition 2017

Taux multiplicateur en matière d'impôt commercial sur les bénéfiques et capital d'exploitation pour l'année d'imposition à venir. Taux identique à celui fixé pour l'année 2016 : 300%.

## 8.1

### Hebesatz der Gewerbesteuer auf Gewinn und Kapital für das Steuerjahr 2017

Hebesatz der Gewerbesteuer auf Gewinn und Kapital für das kommende Steuerjahr. Der Hebesatz bleibt unverändert gegenüber 2016 bei 300 %.

## 8.2

### Impôt foncier - Fixation des taux multiplicateurs pour l'année d'imposition 2017

Taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier pour l'année d'imposition à venir. Taux identiques à ceux fixés pour l'année 2016 :

## 8.2

### Hebesätze der Grundsteuer für das Steuerjahr 2017

Hebesätze der Grundsteuer für das Steuerjahr 2017. Die Hebesätze bleiben unverändert gegenüber 2016:

- |                |
|----------------|
| • A : 500 %    |
| • B1 : 750 %   |
| • B2 : 1.000 % |
| • B3 : 250 %   |
| • B4 : 250 %   |
| • B5 : 1.000 % |
| • B6 : 1.000 % |

## 9.1

### Allocation d'un subside extraordinaire

Allocation d'un subside extraordinaire d'un montant de 50 € à l'association « Lëtzebuerger Jugendpompjeeën » à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire qui sera célébré le 19 novembre 2016.

## 9.2

### Allocation d'un subside extraordinaire

Proposition d'allouer une aide financière de 1.000 € à titre de participation solidaire pour soutenir politiquement l'initiative de la ville d'Aix-la-Chapelle (Aachen) en vue de la fermeture de la centrale nucléaire de Tihange (B).

## 10.0

### Nouveau règlement d'allocation de primes aux étudiants

Nouveau règlement portant réglementation de l'allocation de subsides aux élèves et étudiants. Le nouveau règlement est décidé suite à l'entrée en vigueur de la loi du 24 juillet 2014 concernant l'aide financière de l'Etat pour études supérieures. Ladite loi prévoit que l'aide financière allouée n'est pas cumulable avec des aides financières pour études supérieures équivalentes attribuables dans l'Etat de la résidence de l'étudiant. Toute forme d'aide financière et tout autre avantage financier, dont pourrait bénéficier l'étudiant sont déduits intégralement.

(voir rubrique « Är Gemeng » page 5)

## 11.0

### Abrogation du règlement communal sur les taxis

En vertu de la loi modifiée du 18 mars 1997 les autorités communales sont chargées de régler par règlement communal les conditions auxquelles sont soumis les taxis. La réforme introduite par la loi portant organisation des services de taxis prévoit la fin de la compétence communale en matière de délivrance d'autorisation de taxis et limite

## 9.1

### Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe

Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe von 50 € an die Vereinigung „Lëtzebuerger Jugendpompjeeën“ a anlässlich des 50. Geburtstages der Vereinigung, welcher am 19. November 2016 gefeiert wird.

## 9.2

### Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe

Vorschlag eine finanzielle Beihilfe von 1.000 € zu bezahlen als solidarische Beteiligung an der Initiative der Stadt Aachen für die Schliessung der Atomzentrale von Tihange (B).

## 10.0

### Neue Verordnung zur Gewährung von finanziellen Beihilfen für Studenten

Neue Verordnung, welche die Gewährung von finanziellen Beihilfen an Schüler und Studenten regelt. Die neue Verordnung wurde notwendig aufgrund des Gesetzes vom 24. Juli 2014 betreffend die finanziellen Beihilfen des Staats bei höheren Studien. Besagtes Gesetz sieht vor, dass die finanziellen Beihilfen des Staats nicht mit anderen Beihilfen dieser Art kumuliert werden dürfen. Jede andere Beihilfe oder finanzielle Unterstützung, von der der Student profitieren könnte, wird integral von der staatlichen Beihilfe abgezogen.

(siehe Rubrik "Är Gemeng" Seite 5)

## 11.0

### Abschaffung der Gemeindeverordnung über die Taxis

Gemäß dem modifizierten Gesetz vom 18. März 1997 mussten die Gemeindeverwaltungen die Bedingungen für die Taxis durch eine Gemeindeverordnung regeln. Die Reform des Gesetzes betreffend die Organisation des Taxiwesens entzieht den Gemeinden die Verantwortung für die Ausstellung von Genehmigungen für das Be-



la compétence communale à la seule détermination des emplacements de stationnement réservés aux taxis.

Comme la nouvelle loi abroge la loi modifiée du 18 mars 1997 portant réglementation des services de taxis et non formellement les règlements communaux, le ministère du Développement durable et des Infrastructures a invité les communes à abroger la réglementation des taxis et les taxes afférentes.

- Abrogation du règlement sur les taxis du 27 novembre 1998 ;
- Abrogation de la taxe d'autorisation pour l'exploitation d'un service de taxi introduite le 10 février 1998 et modifiée le 14 juin 2002.

A noter que suite à la circulaire relative à la réforme du secteur des taxis l'administration communale de Roeser observe un moratoire concernant la délivrance d'autorisations d'exploitation d'un service de taxi. Ce moratoire est justifié afin d'assurer le fonctionnement efficace des dispositions transitoires à mettre en œuvre dans le cadre de la réforme du secteur des taxis.

treiben eines Taxis und begrenzt die kommunale Kompetenz in diesem Bereich auf die Bestimmung von Taxistellplätzen.

Da das neue Gesetz das modifizierte Gesetz vom 18. März betreffend die Taxidienste außer Kraft setzt, nicht jedoch die Gemeindeverordnungen in diesem Bereich, hat das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen die Gemeinden gebeten, ihre Verordnungen und Gebühren abzuschaffen.

- Abschaffung der Gemeindeverordnung vom 27. November 1998;
- Abschaffung der Gebühr zur Genehmigung eines Taxidienstes, welche am 10. Februar 1998 eingeführt und am 14. Juni 2002 abgeändert wurde.

Aufgrund des ministeriellen Rundschreibens betreffend die Reform des Taxiwesens, befolgt die Gemeinde Roeser bei der Ausstellung von Genehmigungen momentan ein Moratorium. Dieses Moratorium ist notwendig um zu gewährleisten, dass die Übergangsbestimmungen problemlos in die Tat umgesetzt werden können.

## 12.0

### Confirmation d'un règlement provisoire d'urgence de la circulation

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- règlement provisoire d'urgence de la circulation du 30 juin 2016 relatif à la limitation de la circulation dans la rue d'Alzingen à Roeser à partir du 4 juillet 2016 en raison de travaux de pose d'un câble à fibre optique.

## 12.0

### Bestätigung von einer provisorischen Verkehrsverordnung

Gemäß Artikel 5, Paragraph 3, Abschnitt 5 des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend den Straßenverkehr auf allen öffentlichen Straßen, müssen Verkehrsverordnungen, welche vom Schöffenrat beschlossen wurden, durch den Gemeinderat bestätigt werden:

- Provisorisches Verkehrsreglement vom 30. Juni 2016 betreffend die Einschränkung des Verkehrs in der rue d'Alzingen in Roeser ab dem 4. Juli 2016, anlässlich von Arbeiten zur Verlegung von Glasfaserkabel.

## 13.0

### Nouveaux statuts du syndicat SIDOR

En séance du 9 mai 2016 le comité du syndicat intercommunal SIDOR a approuvé le texte des nouveaux statuts du syndicat. Conformément aux dispositions de la loi du

## 13.0

### Neue Statuten für das Syndikat SIDOR

Am 9. Mai 2016 hat der Vorstand des interkommunalen Syndikats SIDOR die neuen Statuten des Syndikats genehmigt. Gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom

23 février 2001 concernant les syndicats de communes les nouveaux statuts doivent être soumis à l'approbation du conseil communal.

23. Februar 2001 betreffend die Gemeindegemeinschaften, müssen die neuen Statuten dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt werden.

## 14.0

### Questions orales des conseillers

#### **Erny Strecker :**

Savez-vous si le chantier pour la reconstruction du mur du couvent de Peppange sera fini avant le congé collectif ?

*Réponse du bourgmestre : Je pense que ce chantier sera achevé avant le congé collectif. Le mur est fini et ils posent maintenant les pavés du trottoir.*

#### **Eugène Berger :**

Ma question concerne le règlement provisoire de la circulation édicté à l'occasion de la manifestation « Rock A Field ». La circulation était seulement autorisée en sens unique de Crauthem vers Peppange. Ceci était différent des années précédentes. En tout cas on pouvait constater que bon nombre d'automobilistes n'ont pas respecté cette limitation. Je pense que c'était dû au fait qu'à Peppange il y avait un panneau « route barrée » et non un panneau « sens interdit ». Je pense qu'il ne faudrait pas limiter la circulation en sens unique à cet endroit. Il y a surtout des problèmes de trafic dans les rues avoisinantes du site de la manifestation.

*Réponse du bourgmestre : Il n'y avait aucune différence par rapport aux années précédentes. La circulation était déjà limitée en sens unique de Crauthem vers Peppange pour les éditions du festival des années dernières. Je ne sais pas quel panneau était posé à Peppange, car j'étais à l'étranger, mais la réglementation était exactement pareille que les années précédentes. La seule différence était qu'il n'y avait pas de policier présent sur les lieux en permanence. Cependant la Police a fait des contrôles, car il y avait un grand nombre d'avertissements taxés pour circulation en sens interdit à cet endroit. En outre, il est absolument indispensable de limiter la circulation à cet endroit en sens unique pour des raisons de sécurité et à cause des autobus. Il y a des navettes de bus pour la manifestation, donc*

## 14.0

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

#### **Erny Strecker:**

Wissen Sie ob die Arbeiten in Peppingen zu Erneuerung der Mauer beim Kloster bis zum Kollektivurlaub fertiggestellt werden?

*Antwort des Bürgermeisters: Ich denke, dass die Arbeiten bis zum Kollektivurlaub fertig sind. Die Mauer ist fertiggestellt und momentan werden die Pflastersteine des Gehweges verlegt.*

#### **Eugène Berger:**

Meine Frage betrifft die provisorische Verkehrsverordnung, welche anlässlich der Veranstaltung „Rock A Field“ verabschiedet wurde. Der Fahrzeugverkehr war nur in Einbahnrichtung erlaubt von Crauthem in Richtung Peppingen. Das war eine Änderung gegenüber den vorherigen Jahren. Auf jeden Fall konnte man feststellen, dass viele Autofahrer sich nicht an diese Regelung gehalten haben. Ich denke, das lag auch daran, dass in Peppingen ein Schild „route barrée“ anstelle eines Schildes „Einfahrt verboten“ ausgestellt war. Ich denke, dass man auf diese Regelung des Einbahnverkehrs auf dieser Straße verzichten sollte. Verkehrsprobleme gab es ja eher in den Straßen, welche näher am Festivalgelände liegen.

*Antwort des Bürgermeisters: Es gab keine Veränderung der Verkehrsregelung gegenüber den vergangenen Jahren. Die Straße von Crauthem nach Peppingen war auch in den vergangenen Jahren auf Einbahnverkehr beschränkt. Ich weiß nicht, welches Schild in Peppingen stand, da ich im Ausland war, aber die Verkehrsregelung war dieselbe wie in den vergangenen Jahren. Einziger Unterschied war, dass nicht dauernd ein Polizeibeamter vor Ort war. Allerdings hat die Polizei kontrolliert, denn es wurden zahlreiche Verwarnungen erstellt, wegen Fahrens in entgegengesetzter Richtung durch eine Einbahnstraße. Ferner ist es aus Sicherheitsgründen absolut notwendig, diese Straße als Einbahnstraße zu reglementieren, aufgrund der Busse. Es besteht ein Bus-*

la circulation d'autobus est beaucoup plus importante que d'habitude. Cette limitation évite également que des voitures soient garées des deux côtés de cette rue.

**Nadine Brix :**

J'ai constaté qu'il y a des dépôts de sciure de bois et des crottins de cheval sur le site Herchesfeld à Crauthem. Est-ce que l'organisateur des « Réiser Pæerdsdeeg » ne devrait pas enlever ces déchets ?

Réponse du bourgmestre : Oui, il devrait enlever toute sorte de déchets. Nous demanderons à nos services d'intervenir.

**Erny Fisch :**

Une réforme des finances communales a été annoncée pour l'année 2017. Est-ce que le collège échevinal dispose de plus d'informations concernant les recettes à prévoir pour la commune de Roeser ? D'autres communes ont déjà publiquement annoncé des chiffres les concernant.

Réponse du bourgmestre : J'étais surpris de lire dans les journaux que des responsables communaux annoncent déjà des chiffres précis concernant leur commune. Nous n'avons pas encore eu d'informations concrètes pour la commune de Roeser. Cependant nous faisons partie des communes qui auront une augmentation des recettes. Mais il faut prendre en considération qu'il s'agit là pour le moment d'un avant-projet de loi.

Réponse du conseiller Eugène Berger : Les députés ont déjà été informés sur les changements prévus. Il a été retenu qu'aucune commune ne perdra des recettes avec cette réforme. La commune de Roeser peut s'attendre à une augmentation substantielle de ses recettes. Cependant je ne peux pas encore annoncer un chiffre précis.

**Sandra Flammang :**

Après les weekends, il y a souvent des dépôts de déchets sur l'aire de jeux à côté du café à Berchem. Cette aire de jeux est très bien conçue avec une place aménagée pour les pique-niques. Malheureusement beaucoup de gens laissent leurs déchets après avoir quitté les lieux. Est-ce que la Commune a des moyens pour empêcher ce com-

pendeldienst während des Festivals und somit entsteht viel mehr Busverkehr. Außerdem kann man so verhindern, dass Autos auf beiden Seiten der Straße abgestellt werden.

**Nadine Brix:**

Ich habe festgestellt, dass sehr viel Sägemehl und Pferdeäpfel auf dem Herchesfeld zurück gelassen wurden. Müsste der Organisator der „Réiser Pæerdsdeeg“ diese Abfälle nicht beseitigen

Antwort des Bürgermeisters: Doch, das müsste er. Wir werden unsere Dienste bitten zu intervenieren.

**Erny Fisch:**

Es wurde eine Finanzreform der Gemeinden für das Jahr 2017 angekündigt. Hat der Schöffenrat schon nähere Informationen über die Einnahmen, mit denen die Gemeinde Roeser in Zukunft rechnen kann? Andere Gemeindeverantwortliche haben bereits konkrete Angaben betreffend ihre Gemeinde gemacht.

Antwort des Bürgermeisters: Ich war auch überrascht, als ich in der Zeitung las, dass verschiedene Gemeindeverantwortlichen bereits konkrete Zahlen genannt haben betreffend ihre Gemeinde. Wir haben noch keine Informationen betreffend die Gemeinde Roeser erhalten. Allerdings gehört unsere Gemeinden zu denen, welche mit einer Erhöhung der Einnahmen rechnen kann. Jedoch handelt es sich momentan noch um ein Gesetzesvorprojekt

Antwort des Gemeinderats Eugène Berger: Die Abgeordneten wurden bereits über die Änderungen informiert. Es wurde festgehalten, dass keine Gemeinde etwas verlieren wird. Die Gemeinde Roeser kann mit einer substantiellen Verbesserung ihrer Einnahmen rechnen.

**Sandra Flammang:**

Nach dem Wochenende liegen oft viele Abfälle auf dem Spielplatz neben der Gaststätte in Berchem. Dieser Spielplatz ist sehr schön eingerichtet, mit einem Picknickplatz. Leider lassen viele Mitbürger ihre Abfälle einfach hier liegen. Hat die Gemeinde irgendeine Möglichkeit, dieses Verhalten einiger Zeitgenossen zu verhindern?

portement irrespectueux de la part de certains concitoyens ?

*Réponse du bourgmestre :* La réforme annoncée de la police nous donnera des moyens supplémentaires. Cette réforme prévoit la création d'une police administrative et l'élargissement des compétences des agents municipaux. Il est incompréhensible que des citoyens ne respectent pas une telle infrastructure, mais malheureusement c'est le cas à beaucoup d'endroits. Il s'agit là d'un manque de civisme de la part de certains concitoyens.

**Jean-Paul Reiter :**

Depuis la suppression du passage à niveau à Livange, la partie arrière de la rue de la Chapelle est séparée de l'autre partie de la rue. Est-ce qu'il ne serait pas opportun de renommer cette partie de rue en rue Lentz ?

*Réponse du bourgmestre :* C'est prévu. Il faudra juste discuter cette proposition avec les responsables de l'entreprise présente dans cette rue pour s'assurer que cela ne leur posera pas de problèmes.

*Antwort des Bürgermeisters:* Die angekündigte Reform der Polizeidienste wird uns bessere Möglichkeiten geben. Diese Reform sieht ja die Schaffung einer administrativen Polizei und eine Erweiterung der Befugnisse der Gemeindeagenten vor. Es ist unverständlich, dass verschiedene Mitbürger diese Infrastrukturen nicht respektieren, jedoch ist das leider auf vielen anderen Plätzen ebenfalls der Fall. Es handelt sich hier um einen Mangel an bürgerlichem Pflichtgefühl.

**Jean-Paul Reiter:**

Seit der Schließung des Bahnübergangs in Liwingen ist der hintere Teil der rue de la Chapelle abgetrennt vom Rest der Straße. Wäre es nicht angebracht, diesen Teil der Straße in rue Lentz um zu benennen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Das ist vorgesehen. Allerdings müssen wir diesen Vorschlag mit den Verantwortlichen des Betriebs, welcher hier ansässig ist, besprechen. Nicht dass dieser Betrieb dadurch Probleme hat.

## 15.1

Création de postes à la maison relais - Postes d'éducateurs

À la rentrée scolaire 2016, la Maison relais accueillera probablement plusieurs enfants à besoins spécifiques. Pour faire face à ses heures d'encadrement supplémentaires il est proposé de créer deux postes d'éducateurs. Ces postes ne seront occupés que si les enfants en question sont effectivement inscrits à la Maison relais.

## 15.1

Schaffung von Posten als Erzieher in der Maison Relais

Bei Schulbeginn 2016 wird die Maison Relais voraussichtlich mehrere Kinder mit speziellen Bedürfnissen betreuen. Um diese zusätzlichen Betreuerstunden gewährleisten zu können, wird vorgeschlagen zwei weitere Erzieherposten zu schaffen. Diese Posten werden nur besetzt, wenn die betroffenen Kinder tatsächlich in die Maison Relais eingeschrieben werden.

## 15.2

Création de postes d'employé communal dans la carrière de l'éducateur pour compenser les absences dues aux services à temps partiel de plusieurs éducateurs

Il est proposé de créer deux postes d'employé communal dans la carrière de l'éducateur pour compenser des absences dues aux services à temps partiel de plusieurs éducateurs à la rentrée scolaire 2016/2017.

## 15.2

Schaffung von Posten als Gemeindeangestellter in der Laufbahn des Erziehers um die Abwesenheit von mehreren Erziehern aufgrund von Teilzeitarbeit zu ersetzen

Es wird vorgeschlagen, zwei Posten als Gemeindeangestellter in der Laufbahn des Erziehers zu schaffen, um die teilweise Abwesenheit von mehreren Erziehern aufgrund von Teilzeitbeschäftigung ab Schulbeginn 2016/17 zu kompensieren.

## 16.0

Séance secrète : Augmentation de la tâche d'une aide-éducatrice

Augmentation de la tâche d'une aide-éducatrice de 40% à 75% (16 à 30 heures).

## 16.0

Geheimsitzung: Erhöhung der Arbeitszeit einer Hilfserzieherin

Erhöhung der Arbeitszeit einer Hilfserzieherin von 40 auf 75 % (von 16 auf 30 Stunden pro Woche).

## 17.0

Séance secrète : Nomination d'un éducateur

Nomination au poste d'éducateur laissé vacant par une éducatrice. Suite à la vacance de poste publiée au tableau d'affichage de la maison communale le 16 juin 2016, une seule candidature a été présentée endéans le délai du 27 juin 2016. Nomination avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 2016. Degré d'occupation : 100% (40 heures par semaine).

## 17.0

Geheimsitzung: Ernennung eines Erziehers

Ernennung eines Erziehers auf einen vakanten Posten. Aufgrund der Ausschreibung im Gemeindeaushang vom 16. Juni 2016, wurde eine einzige Kandidatur innerhalb der Frist eingereicht. Ernennung ab dem 1. September 2016. Arbeitszeit: 100 % (40 Stunden pro Woche).

## 18.0

Séance secrète : Organisation scolaire 2016/2017 - Dispense d'obligation scolaire

Dispense de l'obligation scolaire à accorder à un enfant en vertu de l'article 15 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire.

## 18.0

Geheimsitzung: Schulorganisation 2016/2017 - Befreiung von der Schulpflicht

Befreiung von der Schulpflicht eines Kindes gemäß Artikel 15 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht.

## Résolution relative aux accords de libre-échange négociés actuellement par l'Union européenne (CETA et TIIP)

Le conseil communal,

Vu la délibération du 18 février 1994 portant adhésion de la Commune de Roeser à l'Alliance pour le Climat entre les villes européennes et les peuples indigènes des forêts tropicales pour la conservation de l'atmosphère terrestre ;

Considérant que la Commune de Roeser a adhéré au pacte climat au début de l'année 2013 ;

Considérant que l'Union Européenne mène actuellement des négociations avec les États-Unis et le Canada en vue de conclure des accords de libre-échange :

- CETA : Comprehensive Economic and Trade Agreement (Accord économique et commercial global -AECG), traité établi entre le Canada et l'Union européenne, signé le 26 septembre 2014. Ce traité couvre la plupart des aspects de la relation économique bilatérale, notamment les produits et les services, l'investissement et les achats gouvernementaux.
- TTIP : Transatlantic Trade and Investment Partnership (Partenariat transatlantique de commerce et d'investissement, également connu sous le nom de traité de libre-échange transatlantique), est un accord commercial en cours de négociation entre l'Union européenne et les États-Unis prévoyant la création d'une zone de libre-échange transatlantique souvent appelée grand marché transatlantique.

Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;

Après délibération ;

### Décide à l'unanimité des voix

D'arrêter la résolution suivante formant opposition aux projets d'accords de libre-échange CETA et TIIP.

Mit der Erklärung zur ITIP/CETA freien Gemeinde werden folgende Forderungen an das nationale Parlament, an die Abgeordneten, die nationale Regierung, die Europa-Parlamentarier sowie an das europäische Parlament verbunden:

- CETA und TTIP müssen als „accords mixtes“ gehandelt werden, d.h. den nationalen Parlamenten zur Abstimmung vorgelegt werden! Dabei darf es auch keine vorzeitige Umsetzung geben, erst nach Zustimmung der Parlamente dürfen CETA und TIIP in Kraft treten. Die Regierung ist aufgefordert ihre Zustimmung zu verweigern, wenn dies nicht seitens der EU-Kommission gewährleistet wird.
- Die Konformität zu EU-Recht muss sichergestellt sein, deshalb unterstützt die Gemeinde das

Luxemburger Parlament in seiner Anregung, die Luxemburger Regierung müsse im Rat der Europäischen Union jeden Ansatz hinsichtlich der Klärung der Rechtsstreitigkeiten unterstützen.

- Verbraucher-, Umwelt-, und Gesundheitsschutzstandards dürfen nicht in Frage gestellt oder "nach unten harmonisiert" werden, weder durch CETA noch durch TIIP. Dies gilt auch für soziale und arbeitsrechtliche Standards und natürlich für die Menschenrechte. Dabei wäre auch die "gegenseitige" Anerkennung keine Lösung, da derart Produkte, die nicht europäischen Normen/Standards entsprechen, dennoch in Europa angeboten werden dürften.
- Gewachsene rechtsstaatliche Strukturen müssen bewahrt bleiben, das bedeutet auch, dass juristische Verfahren nicht vor privaten Schiedsgerichten ausgetragen werden dürfen, sondern vor rechtsstaatlichen Gerichten.
- Die Souveränität der nationalen Parlamente muss gewahrt werden, damit diese u.a. ihrer Aufgabe gerecht werden können, im Sinne des Klimaschutzes, einer Energiewende und der Solidarität mit dem Süden aktiv zu werden. Entsprechend darf auch die derzeit geplante "regulatorische Kooperation" (d.h. die Vorschrift, gesetzgeberische Initiativen eines Landes mit allen EU-Ländern sowie Amerika im Vorfeld abklären zu müssen) in dieser Form nicht umgesetzt werden.
- Der Investorenschutz darf nicht über jenen der Allgemeinheit gesetzt werden, Investorenrechte dürfen keine kommunalen Hoheitsrechte (z.B. Umweltauflagen u.a.m.) in Frage stellen.
- Kommunen dürfen nicht in ihrem politischen Gestaltungsspielraum betreffend die Wahrung hochwertiger öffentlicher Dienstleistungen, die öffentliche Beschaffung sowie betreffend ihre Rechte auf Regulierung eingeschränkt werden: Die Berücksichtigung ökologischer, verbraucher-schützerischer und sozialer Komponenten ist ein Hauptmerkmal der Gemeinden und muss gewahrt werden.
- Eine maximale Transparenz muss hergestellt werden, dies bedeutet eine Offenlegung aller verhandlungsrelevanten Dokumente. Gleichzeitig gilt es während der gesamten Verhandlungsdauer im nationalen sowie im Europäischen Parlament eine breite Debatte unter Einbeziehung zivilgesellschaftlicher Organisationen sicherzustellen.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



LSAP Fraktioun  
Gemeng Réiser

## Stellungnahme zur Gemeinderatssitzung vom 18. Juli 2016

Die LSAP-Fraktion begrüßt den Vorschlag des Schöffenrates, sich einer Resolution der „Stop-TTIP-Plattform“ anzuschließen, durch welche der Gemeinderat, das nationale, wie europäische Parlament, sowie die luxemburgische Regierung auffordert, beiden Abkommen nur unter strikten Bedingungen zu zustimmen. Diese Bedingungen sind, dass beide Abkommen den nationalen Parlamenten zur Abstimmung vorgelegt werden und es keine vorzeitige Umsetzung geben darf. Außerdem muss die Konformität zu EU-Recht gewährleistet bleiben, Verbraucher-, Umwelt- und Gesundheitsschutzstandards dürfen weder in

Frage gestellt, noch nach unten angepasst werden. Außerdem sprechen wir uns gegen private Schiedsgerichte, gegen den Abbau kommunaler öffentlicher Dienstleistungen und für eine maximale Transparenz aus.

Die LSAP-Fraktion hat sich ebenfalls positiv zur geplanten Klassierung des früheren Pfarrhauses von Peppingen ausgesprochen. Die LSAP-Fraktion hat lediglich bedauert, dass das nationale Denkmalschutzamt den Schöffenrat nie im Voraus über dieses Vorhaben konsultiert hat. Befremdlich ist auch die Tatsache, dass die Denkmalschutzkommission dieses Vorhaben bereits im Juli 2014 vorgeschlagen hat, das Kulturministerium jedoch erst jetzt den Gemeinderat um „avis“ befragt hat. Als Sozialisten sprechen wir uns für die Nutzung zu sozialen Wohnzwecken des früheren Pfarrhauses, welches sich im Besitz der Gemeinde befindet, aus.

## Prise de position concernant la séance du conseil communal du 18 juillet 2016

La fraction du LSAP a accueilli favorablement la proposition du collège échevinal de soutenir une résolution proposée par la plateforme « STOP TTIP ». Dans cette résolution, le conseil communal invite les parlements luxembourgeois et européens, mais aussi le Gouvernement luxembourgeois d'approuver ces deux accords seulement dans le respect de différentes conditions strictes.

Ces conditions sont que les deux accords doivent obligatoirement être soumis aux parlements nationaux pour approbation et qu'une mise en application préalable doit être exclue. En outre, il doit être garantie que les accords respectent entièrement le droit européen, que les normes européennes en matière de protection des consommateurs, de l'environnement et de la santé ne doivent aucunement être remis en question, ni « harmonisées vers le bas ». Le conseil communal s'exprime contre des juridictions d'arbitrage privées, contre le démantèlement de services publics communaux et pour une transparence maximale.

Le groupe politique LSAP s'est aussi exprimé favorablement au classement projeté de l'ancien presbytère de Peppange sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux. Le LSAP a seulement déploré que le service des sites et monuments n'a jamais consulté au préalable le collège des bourgmestre et échevins en la matière. Il est aussi bizarre que la « commission des sites et monuments » ait déjà proposé ce classement en juillet 2014, mais que le ministère de la culture a seulement demandé l'avis du conseil communal maintenant. En tant que socialistes, nous proposons de rénover ledit bâtiment et d'utiliser l'ancien presbytère qui est une propriété communale, pour des logements sociaux.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



CSV Fraktioun  
Gemeng Réiser

## Position der CSV-Fraktion zu der Gemeinderatssitzung vom 18.07.2016

Zum Punkt 2.0 Résolution relative aux accords de libre-échange négociés actuellement par l'Union Européenne (CETA et TTIP)

Des accords de libre – échanges entre pays et même continents sont nécessaires et posent des piliers de l'économie.

Les négociations concernant TTIP et avant celles de CETA sont d'une très grande envergure de façon qu'une grande inquiétude se soit communément soulevée.

La fraction de CSV partage partiellement cette inquiétude et s'est mis d'accord avec la résolution soumise au conseil communale qui souligne les questions ouvertes de ces négociations et des revendications en espérant que tous les négociants se sont conscients qu'ils doivent prendre en considération les craintes et inquiétudes de la société civile.

Zum Punkt 5.0 Inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux de l'ancien presbytère de Peppange

Das einstige Kaplanshaus Baujahr 1846 in Peppingen wurde vom „Sites et Monuments“ als Nationalmonument klassiert. Nach einer detaillierten Studie seitens eines Gutachters hat der Schöffenrat dem Gemeinderat vorgeschlagen das Gebäude zu erhalten indem es renoviert wird. Die Wohnungsbaupolitik der Majorität LSAP/CSV sieht vor nicht nur Häuser für Asylbewerber zur Verfügung zu stellen sondern auch den sozialen Wohnungsbau gezielt zu unterstützen. In diese Politik fügt sich dann der Erhalt des klassifizierten Gebäudes nahtlos ein. Mit dem Erhalt vom sogenannten Kaplanshaus wird das Gesamtbild vom Ortskern in Peppingen mit dem Kloster, der Kirche, dem Friedhof und dem Klostergarten aber auch aufgewertet.

Die CSV-Fraktion vertritt trotz dieser positiven Aspekte die Meinung dass dieses Projekt für die Gemeinde aber nur durch substantielle Beihilfen vom Staat tragbar ist.